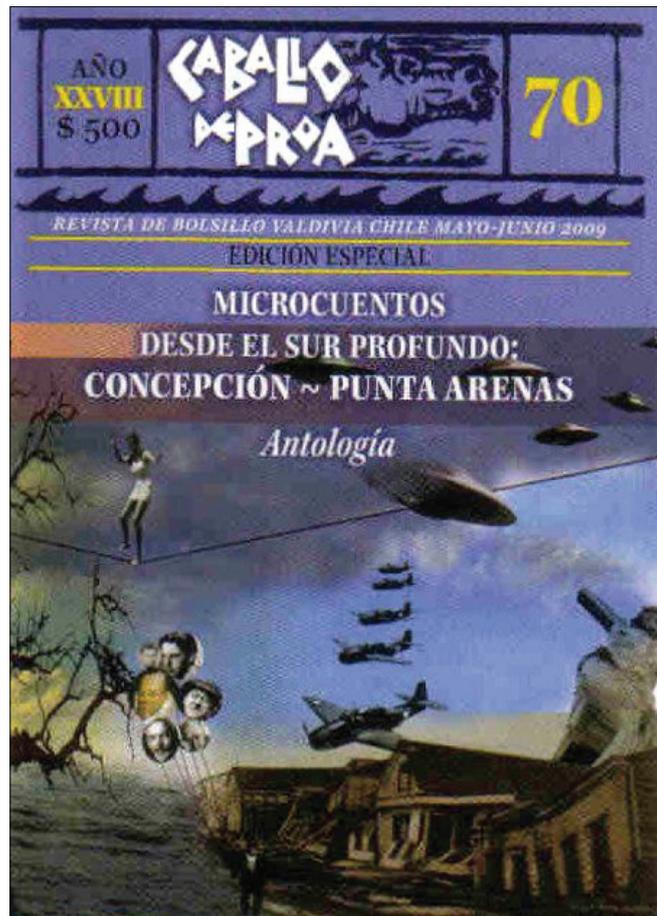




# MICROCUEENTOS<sup>3</sup>



Microcuentos - der Name verrät es - sind kleinste Geschichten, eine in Lateinamerika beliebte literarische Form. Man denke nur an den Guatemalteken Augusto Monterroso. Im Jahr 2009 brachte die Zeitschrift „Caballo de proa“ eine Sammlung von Microcuentos aus der Feder südchilenischer Autoren heraus. Quetzal wird diese kleinen Geschichten „aus dem tiefen Süden“ in loser Folge vorstellen, als deutsche Erstveröffentlichung. Wir danken den Autoren, insbesondere Herausgeber Pedro Guillermo Jara, für die Genehmigung zur Veröffentlichung. Und wir danken Gabriele Eschweiler, die die Geschichten ins Deutsche übertragen hat.

PEDRO GUILLERMO JARA (VALDIVIA)

## ÜBUNG ZUR FÖRDERUNG DES MÜSSIGGANGS

Für Juan Armando Epple, der sich in diesen Dingen auskennt

(Erde. Valdivia, dringend!)

Das Quartett *The Bretons* aus Valdivia bilden John Lennon, Paul McCartney, George Harrison und Ringo Starr.

Das Quartett *The Beatles* aus Liverpool besteht aus Javier Cifuentes, Julio Pincheira, Jorge Peralta und Carlos Rebolledo.

Beide Quartette sind berühmt und grenz- sowie altersüberschreitend.

Aufgabe: Untersuche, ob dieses Phänomen sich klassifizieren lässt als

- a) Vergleich
- b) Metapher
- c) Synekdoche
- d) Oxymoron
- e) keines der Genannten.

Übersetzung aus dem Spanischen: **Gabriele Eschweiler**

YURI SORIA-GALVARRO (PUERTO MONTT)

## DER GEIGER

Jeden Tag bezahle ich meine Auftritte mit größerer Anstrengung. Bitte – verstehen Sie mich nicht falsch, die Musik ist mein Leben! Es ist vielmehr so, dass ich früher lockerer drauflos spielte und richtig viel Spaß dabei hatte – der beste Geiger, der die Fakultät je durchlaufen hat – sagten die Lehrer. Jetzt verfüge ich über größere Virtuosität und Reife, aber ich glaube, dass die Jahre mir etwas geraubt haben, nämlich das Spontane, die Leidenschaft oder so. Ich weiß nicht, wie lange ich das noch durchhalte, einstweilen gebe ich Johannes Brahms und die Leute spenden Beifall. Ich bücke mich, zähle die Münzen und warte auf den nächsten Bus.

Übersetzung aus dem Spanischen: **Gabriele Eschweiler**



NELSON ANTONIO TORRES (CASTRO)

## PAARUNGEN

Tasse gibt den Avancen von Teller nach. Löffel und Gabel sind sich schon völlig eins. Schere und Papier suchen bereits nach dem lauschigen Plätzchen für ihre vernünftigen Spiele. Nur dass keiner von ihnen weiß, wo im Falle des Beischlafes die Öffnung ist, um den Liebesakt zu vollziehen. Vor vielen Jahren wurde dieses Problem von Bügeleisenstecker und Steckdose gelöst.

Übersetzung aus dem Spanischen: **Gabriele Eschweiler**



Zeichnungen: ©Quetzal-Redaktion, nic